

1	2	3	4	5	6
Version: Gültigkeit:	01.07.2020	Gebauer & Grillner Kabelwerke GmbH Gebauer & Grillner Metalwerk GmbH Gebauer a Grillner Kabeltechnik, spol. s r.o. GG Cables and Wires India Private Limited GG Cables and Wires Slovakia s.r.o. GG Cables & Wires EE s.r.l., Moldavia GG Cables and Wires Mexico S. de R.L. de C.V. 格星勒电线电缆技术(沈阳)有限公司 [GG Cables and Wires (Shenyang) Co., Ltd.]			
1.	Geltungsbereich 1.1. Diese Bedingungen gelten für sämtliche Rechtsgeschäfte die ein Unternehmen der Gebauer & Grillner Gruppe (nachfolgend jeweils „GG“ genannt), wobei die einzelnen Unternehmen der Gebauer & Grillner Gruppe am Ende der Bedingungen aufgelistet sind, als Käufer oder Besteller abschließt, soweit nicht ausdrücklich und schriftlich etwas anderes vereinbart wird. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für das Abgehen von diesem Schriftformgebot. Etwasige Bedingungen des Verkäufers, Lieferanten oder Dienstleisters (nachfolgend „Lieferant“ genannt) werden mangels expliziter schriftlicher Zustimmung von GG nicht Vertragsinhalt. Ein ausdrücklicher Widerspruch zu etwaigen Bedingungen des Lieferanten durch GG ist nicht erforderlich.	EN 1. Applicability These General Purchase Conditions shall apply to any and all acts and actions performed by any member of the Gebauer & Grillner Group (“GG”) – the member companies of Gebauer & Grillner being listed at the end hereof – as a buyer (ordering party), unless explicitly agreed otherwise in writing. Any amendments and supplements hereto must be made in writing, including a waiver of this written form requirement. No seller, supplier or service provider’s (“Supplier”) business terms and conditions shall be incorporated into GG’s purchase orders (contracts) without GG’s express written consent. GG’s explicit objection against the incorporation of the Supplier’s terms and conditions, if any, is not required.	CZ 1. Rozsah platnosti Tyto podmínky platí pro veškeré právní úkony prováděné kteroukoli společností ze skupiny Gebauer & Grillner (dále jako „GG“), přičemž jednotlivé společnosti skupiny Gebauer & Grillner jsou uvedeny na konci těchto podmínek, jako kupující nebo jako objednatel, pokud nebude výslovně písemně ujednáno jinak. Změny a doplnění těchto podmínek vyžadují písemnou formu. To platí rovněž pro vzdání se tohoto požadavku písemné formy. Případné obchodní podmínky prodávajícího, dodavatele nebo poskytovatele služeb (dále jako „dodavatel“) se bez výslovného písemného souhlasu GG nestanou součástí smlouvy. Výslovná námitka GG proti případným podmínkám dodavatele se nevyžaduje.	CN 1.适用范围 如果没有以书面形式作出的其他明确约定，本通用采购条款适用于所有格星勒集团（下称“GG”）所属的企业作为买方或者采购方订立的法律交易，格星勒集团所属企业名称均列在本通用采购条款尾部。变更和补充需要书面形式。放弃书面形式的要求同样需要书面形式。卖方、供应商和服务商（下称“供应商”）的商务条款（如有）没有GG的书面同意不能成为合同内容。GG无须就供应商的商务条款（如有）明确表示反对。	
2.	Vertragsabschluss 2.1. Bestellungen gelten nur dann als von GG rechtsverbindlich erteilt, wenn sie auf Formularen von GG ausgestellt, mit Preisen und Konditionen versehen sind, sowie rechtmäßig unterzeichnet wurden. Änderungen oder Zusätze bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung von GG. In gesondert schriftlich vereinbarten Fällen ist die Übertragung mittels EDI (Electronic Data Interface) möglich, nur in diesen Fällen sind elektronisch erstellte Bestellungen auch ohne Unterschrift gültig.	2. Orders GG’s orders shall only be deemed binding when they are issued on standard GG’s forms and contain information about the price, the order terms and the authorised person’s signature. Binding orders, once made, may only be amended or supplemented on the basis of GG’s explicit written acknowledgment. In special cases, agreed and designated electronic address for service (including but not limited to email, fax) in writing, orders may be made electronically via EDI (Electronic Data Interface); and only in such cases electronic orders shall be valid even if not signed.	2. Uzavření smlouvy Objednávky učiněné GG se považují za závazné pouze tehdy, jestliže budou vystaveny na formulářích GG a budou obsahovat údaje o cenách, podmínkách a budou řádně podepsány. Pro změny a doplnění závazných objednávek se vyžaduje výslovné písemné potvrzení GG. Ve zvláštních písemně sjednaných případech je možný elektronický přenos prostřednictvím EDI (Electronic Data Interface); pouze v těchto případech jsou elektronické objednávky platné i bez podpisu.	2.订单 订购仅在采用GG预制的订单、含有价格和条件并且按照法律规定签署的情况下，才对GG具有法律约束力。变更和增加需要GG明确的书面确认。在有书面特别约定且指定电子送达地址（包括但不限于：电子邮件、传真）的情况下，可以通过EDI(电子数据交换)传输。仅在此种情形下，电子订单可以不经签署而有效。	GG按照法律规定所享有的不在本通用采购条款范围内的权利和不受影响。
3.	Umfang und Inhalt der Leistung 3.1. Die Anforderungen und alle relevanten Details betreffend Investitionsbestellungen oder Produktionsmaterial sind in einem Pflichten-/Lastenheft oder der QTLV/TLV festgelegt und liegen jeder Bestellung zugrunde. Der Ausschluss der in dem Pflichten-/Lastenheft bzw. der QTLV/TLV festgelegten Bestimmungen für bestimmte oder sämtliche Produkte muss im Vorhinein ausdrücklich und schriftlich vereinbart werden.	GG’s silence on any Supplier’s suggestions, requests or proposed changes may in no way be construed as GG’s consent, unless the Parties explicitly agree otherwise in writing. Delivery by the Supplier of written confirmation of a GG’s order within three business days after receiving such order shall be deemed as the Supplier’s acceptance of the order. If the confirmation is not delivered timely (see preceding sentence) or the Supplier fails to give any response to GG’s order during the aforementioned time limit, the terms and delivery dates proposed in such GG’s order shall be deemed as accepted by the Supplier. If there is a discrepancy between the contents of an order and the received order confirmation, the Supplier shall extend a new offer which must be explicitly accepted by GG in writing; otherwise, no contract shall effectively have been entered into. All letters and notifications concerning an order must include the order’s number.	Jestliže se GG nevýjádří k návrhům, požadavkům nebo změnám dodavatele, nelze to v žádném případě vykládat jako souhlas s nabídkou dodavatele, ledaže bude výslovně písemně sjednáno jinak. Zaslání písemného potvrzení návrhu na uzavření objednávky do tří pracovních dnů se považuje za přijetí objednávky dodavatelem. Jestliže potvrzení návrhu na uzavření smlouvy nebude GG doručeno včas, považují se podmínky a lhůty navržené tamtéž ze strany dodavatele za potvrzené. Jestliže se obsah potvrzení návrhu na uzavření objednávky bude lišit od obsahu objednávky, předloží dodavatel novou nabídku, kterou musí GG výslovně písemně přijmout, aby bylo možno smlouvu účinně uzavřít. Číslo objednávky musí být uvedeno na všech písemnostech souvisejících s objednávkou.	GG对供应商的建议、要求和变更不做回应。在任何情形下都不能视为已认可供应商所提出的报价，除非另有其他书面明确约定。 供应商在收到订单后三天之内寄出书面订单确认或供应商未在前述期限内对GG的订单给予回应，视为供应商接受订单。如果订单确认没有及时的到达GG，视为供应商接受了GG的条件和期限。如果订单确认和订单不一致，视为供应商的新报价，仅在GG以书面形式明确接受该新报价后，合同才有效缔结。	所有和订单相关的文件均需附有订单号。
3.1.	3.1. Die Anforderungen und alle relevanten Details betreffend Investitionsbestellungen oder Produktionsmaterial sind in einem Pflichten-/Lastenheft oder der QTLV/TLV festgelegt und liegen jeder Bestellung zugrunde. Der Ausschluss der in dem Pflichten-/Lastenheft bzw. der QTLV/TLV festgelegten Bestimmungen für bestimmte oder sämtliche Produkte muss im Vorhinein ausdrücklich und schriftlich vereinbart werden.	All the requirements for acceptable and compliant investment orders and/or production material are prescribed in the applicable regulations/mandatory specifications or by the relevant performance quality assurance standards (QTLV) / technical standards (TLV) and shall automatically be incorporated into every order. The application of the applicable regulations/mandatory specifications or the relevant performance quality assurance standards (QTLV) / technical standards (TLV) may only be excluded for any of the deliveries by prior explicit written agreement of the Parties.	Požadavky a veškeré vyžadované náležitosti týkající se investičních objednávek nebo výrobního materiálu jsou stanoveny v příslušných závazných předpisech/specifikacích požadavků resp. v podmínkách pro zajištění kvality dodávek (QTLV) / technických normách (TLV) a tvoří nedílnou součást každé objednávky. Vyloučení použití ustanovení obsažených v příslušných závazných předpisech/specifikacích požadavků, popř. v podmínkách pro zajištění kvality dodávek (QTLV) / technických normách (TLV) pro určité nebo veškeré výrobky vyžaduje předchozí výslovné písemné ujednání mezi smluvními stranami	投资订购和生产材料订购的要求和所有相关细节将在义务（责任）手册中或者在QTLV/TLV(质量保证标准/技术标准)中确定。这些是订购的依据，排除适用在义务（责任）手册中或者在QTLV/TLV(质量保证标准/技术标准)中确定的某种或者全部产品的条件，需要双方事先以书面形式明确约定。	
3.2.	GG übernimmt nur die bestellten Mengen oder Stückzahlen. Über-, Unter- oder Teillieferungen sind nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung von GG zulässig.	GG shall only take delivery of the ordered quantity (number of pieces). The deliveries may only deviate from the ordered quantity if so approved by GG in advance in writing.	GG převzeme pouze objednané množství nebo objednaný počet kusů. Překročení nebo nedodání rozsahu dodávky, popř. dílčí dodávky jsou přípustné pouze po předchozím písemném schválení GG.	GG仅接受订购的数量，超出、少于或者部分供货需要GG事先的书面同意。	
3.3.	GG behält sich Änderungen der Lieferung bzw. Leistung auch nach Vertragsabschluss vor, soweit dies für den Lieferanten zumutbar oder branchenüblich ist. Dabei sind die Auswirkungen, insbesondere hinsichtlich der Mehr- und Minderkosten sowie der Liefertermine, angemessen einzurechnen zu lassen.	GG reserves the right to change the contents of any order after its acceptance / confirmation as long as the required changes are bearable for the Supplier and comply with good practice in the industry. In such a case, the Parties shall agree on reasonable amendment of the order terms, especially as far as cost and delivery date(s) are concerned.	GG si vyhrazuje právo na změny dodávky, popř. změny plnění i po uzavření smlouvy, jestliže to bude pro dodavatele ušnosné nebo to bude v souladu s obvyklou praxí v daném oboru. V souvislosti s tím je třeba přiměřeně a po vzájemné dohodě upravit zejména s tím spojené důsledky týkající se vícenásobů a snížených nákladů a rovněž dodacích lhůt.	GG保留在合同订立后变更供货或服务权利。如果该变更对供应商是可以接受的且符合行业惯例。在此，该变更的影响，特别是鉴于增加或减少的费用以及供货期应合理一致确定。	
3.4.	Verwendet der Lieferant andere als von GG genehmigte Vormaterialien, Werkzeuge oder Herstellungsverfahren, so hat er vorab die ausdrückliche und schriftliche Zustimmung von GG einzuholen. Der Lieferant darf ohne Zustimmung durch GG keine Änderung des Designs oder der Konstruktion vornehmen. Eine Verlagerung der Produktionsstätte an andere als bei Angebot genannten Orte ist nur nach Genehmigung durch GG zulässig.	The Supplier may only use other production material, tools or methods of manufacture than those approved by GG on the basis of GG’s prior explicit written consent. The Supplier is not allowed to make any changes to design or construction without GG’s consent. The Supplier may change the production location to locations different to those listed in the offer only with GG’s consent	Použije-li dodavatel jiný vstupní materiál, nástroje nebo výrobní postupy než ty, které schválila GG, je povinen si předtím vyzádat výslovné písemné souhlas GG. Dodavatel nesmí bez souhlasu GG provádět žádné změny designu nebo konstrukce. Přemístění výroby na jiná místa než ta, která byla jmenována v rámci nabídky, je možné pouze po souhlasu GG.	如果供应商应用的原材料、工具和生产工艺和GG批准的不一致，供应商必须事先取得GG明确的书面同意，未经GG同意，供应商不得改变外观设计和结构，生产地点搬迁至订单中给出的地点以外的地点应经GG批准。	

3.5.	Der Lieferant darf den Auftrag oder Teile des Auftrags nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung von GG an Dritte, insbeson dndere Unterlieferanten, weitergeben.	The Supplier may not transfer the order, whether in whole or in part, to third parties, especially subcontractors, without GG's prior written consent.	Bez předchozí písemného souhlasu GG nesmí dodavatel postoupit objednávku ani její části třetím osobám, zejména subdodavatelům.	未经GG事先书面同意，供应商不得将订单或者订单的一部分交与第三方，特别是次级供应商来完成。
3.6.	Sofern eine Erstbestellung nach VDA mehr als zweimal in einem negativen Ergebnis resultiert, werden sämtliche GG bei den bisherigen Erstbestellungen bereits entstandenen Kosten sowie alle sonstigen bisher damit verbundenen finanziellen Nachteile und auch sämtliche künftigen, im Rahmen von Erstbestellungen GG noch entstehende Kosten, gleich welcher Art, an den Lieferanten weiterverrechnet und sind von diesem binnen 14 Tagen nach Bekanntgabe durch GG zu ersetzen.	If the first delivery inspection, performed by the standards of the German Association of the Automobile Industry (VDA), turns out more than two negative results, GG shall bill the Supplier for all the expenses theretofore incurred by GG with respect to the first delivery inspection as well as all other costs and expenses of any kind whatsoever to be incurred by GG with respect to the first delivery inspection in the future. The Supplier must reimburse all such costs and expenses to GG within 14 days after receipt of the GG's bill.	Jestliže výsledky kontroly první dodávky prováděné podle standardů Německého svazu automobilového průmyslu (VDA) budou záporné ve více než dvou případech, budou veškeré náklady, které již GG v souvislosti s dosavadními kontrolami první dodávky vznikly, jakž i veškeré ostatní související finanční náklady a veškeré výdaje jakéhokoliv druhu, které v budoucnu GG v souvislosti s kontrolou prvního dodávky vzniknou, vyúčtovány dodavatel. Taktó vyúčtovávané náklady je dodavatel povinen uhradit do 14 dnů od jejich oznámení ze strany GG.	如果按照VDA(德国汽车工业协会)标准执行的首次抽样检查结果多于两次为负面，那么GG所有直至目前为止通过该首次抽样检查而产生的费用，以及所有其他直至目前所产生的与此相关的经济损失，和在该首次抽样检查范围内未来将产生的费用（无论何种形式），均由供应商承担，供应商应在接到GG通知后14天内偿付。
4. Liefertermine und Lieferverzug				
4.1.	Der in der Bestellung von GG angegebene Liefertermin ist verbindlich. Mangels anderer Vereinbarung erfolgt die Lieferung DDP Lieferwerk (Incoterms 2010). Liefertermine in der Bestellung beziehen sich auf das Eintreffen der Ware im angegebenen Lieferwerk. Ist als abweichende Kondition nicht DDP Lieferwerk vereinbart, hat der Lieferant die Ware unter Berücksichtigung der üblichen Zeit für Verladung und Versand rechtzeitig bereitzustellen und den in der Bestellung angegebenen Frachtführer zwecks Abholung zu benachrichtigen.	The delivery date stated in any GG's order is binding on the Parties. Unless agreed otherwise, the DDP rule for the named place of destination (Incoterms 2010) shall apply. The delivery date(s) stated in the order are the agreed dates for delivery to the named place of destination. If the Parties agree not to proceed by the DDP, the Supplier shall be obliged to prepare the goods for delivery in a timely manner, taking into consideration the usual time required for loading and carriage, and inform the carrier identified in the order that the goods are prepared for carriage.	Dodací termín uvedený v objednávce GG je závazný. Nebude-li ujednáno jinak, platí dodací doložka DDP pro dodací závod (Incoterms 2010). Dodací termíny uvedené v objednávce se vztahují na doručení zboží do uvedeného dodacího závodu. Jestliže bude ujednáno jinak a nebude sjednána dodací doložka DDP dodací závod, je dodavatel povinen připravit zboží k převzetí včas s přihlednutím k obvyklé době vyžadované pro nákladu a přípravu a informovat přepravce uvedeného v objednávce o připravenosti zásilký k převzetí.	GG在订单中给出的供货期限是具有约束力的，如果没有其他约定，供货通过DDP指定目的地（2010年国际贸易术语）完成。在订单中的交货期为双方约定的货物到达指定目的地的日期。如果双方约定不依据DDP条款交易，供应商应预留装载和发货通常所需要的时间，及时准备货物提供，以及通知在订单中给出的承运人取货。
4.2.	Jeder Lieferung sind der Lieferschein, die Packliste und Prüfzertifikate gemäß den QTLV/TLV von GG beizulegen. Liegen diese Unterlagen der Lieferung nicht vollständig bei, gilt die Lieferung als zur Gänze nicht erbracht. Die Lieferung gilt erst an dem Tag als vollständig erbracht, an dem diese Unterlagen vollumfänglich bei GG einlangen. Die bis zum Tag der vollständigen Lieferung bei GG anfallenden Sonderlagerkosten werden zur Gänze an den Lieferanten weiterverrechnet und sind von diesem binnen 14 Tagen nach Bekanntgabe durch GG zu ersetzen.	The delivery note, packing list and test certificates required under the performance quality assurance standards (QTLV) / technical standards (TLV) GG must be attached to each delivery. If any of these documents is missing, the delivery shall be deemed as incomplete and non-compliant. The delivery shall only be deemed complete and compliant when all the above-required documents are safely delivered to GG. If GG incurs any extra storage costs until proper delivery completion in this respect, GG shall bill the Supplier for all such costs and the Supplier must reimburse them to GG within 14 days after receipt of the GG's bill.	Součástí každé dodávky musí být dodací list, balicí list a zkušební certifikáty stanovené v podmínkách pro zajištění kvality dodávek (QTLV) / technických normách (TLV) GG. Jestliže veškeré výše uvedené dokumenty nebudou přiloženy k dodávce, nebylo plněno řádně a dodávka se považuje za neúplnou. Dodávka se považuje za úplnou teprve doručením všech výše uvedených dokumentů GG. Zvláštní náklady na uskladnění, které GG případně vzniknou do okamžiku doručení úplné dodávky, budou dodavatelé vyúčtovány v plné výši. Dodavatel je povinen uhradit tyto náklady do 14 dnů od jejich oznámení ze strany GG.	每批供货应附有供货单、包装表和GG按照QTLV/TLV(质量保证标准/技术标准)开具的检查证书。如果这些供货文件不完整，该批货物视为没有完全完成交付，在这些材料全部安全到达GG的当日，该批货物才视为完全交付。直至完全供货的当日，GG所产生的特别仓储费用将全部由供应商承担，供应商应在接到GG通知后14天内偿付。
4.3.	Besteht die Gefahr, dass Liefertermine nicht eingehalten werden können, ist der Lieferant dazu verpflichtet, GG unverzüglich und unter Angabe der Gründe und möglicher Gegenmaßnahmen darüber zu informieren. Die zu ergreifenden Maßnahmen werden zwischen dem Lieferanten und GG abgestimmt.	If a delay in delivery is impending, the Supplier must inform GG without delay that it might not be able to comply with the agreed delivery date, including the reasons and countermeasures taken, if any. If any measures are to be taken to prevent the impending delay, they must first be approved by both the Supplier and GG.	Bude-li hrozit nebezpečí, že nebude možné dodržet sjednaný dodací termín, je dodavatel povinen neproděně o této skutečnosti GG informovat a oznámit jí důvody a případně přijatá protopatření. Přijetí protopatření musí odsouhlasit jak dodavatel, tak i GG.	如果存在不能按时供货的风险，供应商有义务第一时间通知GG不能按时供货的理由和防范措施。应该采取的相应措施由供货商和GG协商确定。
4.4.	Der Lieferant ist GG zu Ersatz jeglichen Verzugschadens verpflichtet. Das betrifft unter anderem, aber nicht abschließend Kosten für Sondertransporte, Produktionsausfälle durch Maschinenstillstand und Mehraufwendungen für Deckungskäufe.	The Supplier must compensate GG for any damage caused by late deliveries including, without limitation, the cost of emergency carriage, stoppages or the cost related to the purchase of substitute goods.	Dodavatel je povinen nahradit GG veškeré škody způsobené opožděnou dodávkou. To se týká mimo jiné, ale nikoli výlučně, nákladů spojených se zvláštní přepravou, výpadků ve výrobě způsobených prostoji a vícenákladů souvisejících s koupí náhradního zboží.	供应商应赔偿GG所有的因迟交货物而产生的损失，该损失包括但不限于：特别运输费用，因机器停运而造成的停产损失和替代购买所支出的费用。
4.5.	Um einen Maschinenstillstand im Lieferwerk von GG zu vermeiden, ist der Lieferant dazu verpflichtet, einen Sondertransport zu organisieren und vollumfänglich zu bezahlen, soweit das Verschulden der Spätlieferung beim oder im Einflussbereich des Lieferanten liegt. Andernfalls müssen die Kosten vorher zwischen dem Lieferanten und GG abgestimmt werden.	In order to prevent stoppages in GG's plant, the Supplier must arrange for emergency carriage and pay all the related costs whenever late delivery is the Supplier's responsibility or whenever the Supplier had ways and means to prevent the delay but failed to use them. In all other cases, such extra costs must be approved by both the Supplier and GG in advance.	Aby bylo možno zamezit prostojům výroby v dodacím závodě GG, je dodavatel povinen zajistit zvláštní přepravu a uhradit veškeré s ní spojené náklady v plné výši, jestliže odpovědnost za opoždění dodávky nese dodavatel, popř. jestliže bylo v moci dodavatele opoždění dodávky zamezit. V opačném případě musí dodavatel a GG odsouhlasit náklady předem.	如果迟交货物是供应商的责任或者是在其可控制范围内的责任，供应商有义务组织特别运输并支付所有费用，以避免GG交货地机器的停运，在其他情况下，GG和供应商协商确定费用承担。
4.6.	Lieferanten, die in laufenden Geschäftsbeziehungen mit GG stehen, sind dazu verpflichtet, etwaige Betriebsstillstände unverzüglich und mit angemessenen Vorlauf GG mitzuteilen. Der Lieferant ist verpflichtet, in Abstimmung mit GG Maßnahmen zur Aufrechterhaltung der Lieferfähigkeit zu treffen, z.B. durch Notfallalarmierung und Notbesetzung der Auftragsabwicklung und des Auslieferungslagers.	All Suppliers that regularly transact business with GG must notify GG reasonably in advance of any planned shutdowns. By arrangement with GG, the Supplier must take necessary precautions in order to ensure continued deliveries such as stocking up the goods in an increased quantity for emergency, securing the presence of a minimum number of employees necessary for the performance of the orders or keeping the Supplier's distribution centre in operation.	Dodavatelé, kteří jsou v běžném obchodním styku s GG, jsou povinni neproděně a v přiměřeném předstihu oznámit GG případné odstávky jejich provozu. Dodavatel je povinen učinit po dohodě s GG příslušná opatření k zachování dodávek, např. zajištěním určitého množství zboží na skladě pro případ náhlevé potřeby, zajištěním minimálního počtu zaměstnanců nutných pro realizaci objednávký a zajištěním fungování vjezdního skladu.	和GG有持续商业关系的供应商有义务，及时并为GG预留合理的准备时间通知GG可能的停产，供应商有义务在和GG协商的基础上采取措保持供货能力。例如：紧急增加产品数量，确保为履行订单或者保持供应商经销中心正常运转所必须的最低人员数量。
5. Preise, Rechnung und Zahlung				
5.1.	Der in der Bestellung angegebene Preis ist durch vorherige Verhandlungen vereinbart und bindend, sofern nicht schriftliche Sondervereinbarungen hinsichtlich Preisänderungen bis zum vereinbarten Liefertermin getroffen werden.	The price stated in an order has been agreed between the Parties and is binding on them unless the Parties specifically agree in writing on a different price before the delivery date.	Cena uvedená v objednávce je určena na základě předchozích ujednání a je závazná, ledaže do sjednaného dodacího termínu budou uzavřena odchýlná zvláštní písemná ujednání ohledně změny sjednané ceny.	在订单中所列价格是双方事先约定的价格，如果在约定的供货期前双方没有以书面形式就价格变更作出特别约定，该价格对双方具有约束力。
5.2.	Die Zahlungsbedingungen sind durch die vereinbarten und in der Bestellung angeführten Zahlungskonditionen bestimmt. Mangels Vereinbarung gelten folgende Konditionen: 14 Tage 3 % Skonto, 30 Tage 2 % Skonto und 60 Tage netto. Die Zahlungsfrist beginnt mit dem ordnungs- und vereinbarungsgemäßen Einlangen der Ware bzw. der ordnungs- und vereinbarungsgemäßen Erfüllung der Leistung gemäß Bestellung, sowie dem Vorliegen der korrekten und gesteckten Rechnung ausstellen Rechnung.	The payment terms are determined according to the conditions stated in the order and agreed by the Parties. Unless agreed otherwise, the following payment terms shall apply: (for due date period) 14 days / 3% discount, 30 days / 2% discount, 60 days / full purchase price. The due date period commences on the date of proper delivery of the goods as agreed by the Parties, or by proper performance as agreed by the Parties in the order, and the date of receipt of correctly prepared invoice in the statutorily required form and with the statutorily required contents.	Platební podmínky jsou určeny dle sjednaných a v objednávce uvedených podmínek. Nebude-li ujednáno jinak, platí následující platební podmínky: 14 dnů sleva 3 %, 30 dnů sleva 2 % a 60 dnů cena v plné výši. Doba splatnosti počíná běžet řádným doručením zboží dle dohody smluvních stran, popř. řádným uskutečněním plnění dle dohody učiněné v příslušné objednávce, a doručením správně vystavené faktury, která bude obsahovat veškeré zákonné náležitosti.	付款条件由双方约定的，并在订单中所列的条件确定。如果没有其他约定使用下列条件：14天付款为3%的付账折扣，30天付款为2%的付账折扣，60天为全额付款。付款期开始于货物按规定和约定到达，或者按照规定和约定履行了订单中的服务，以及递交正确并符合法律规定的账单。

5.3.	Rechnungen sind in schriftlicher Originalausfertigung bzw. per Email als PDF, sofern nicht anders vereinbart frühestens mit dem Zeitpunkt des Versands der Ware bzw. der Beendigung der Leistungserbringung, unverzüglich nach Versand der Ware für jede Lieferung an GG zu übermitteln. Sie müssen sämtliche erforderlichen und gesetzlich vorgeschriebenen Angaben (Firmenwortlaut, Bestellnummer, Artikelnummer- und -bezeichnung, UID-Nummer von GG und vom Lieferanten, Preisstellung, Brutto- und Nettogewicht, Versandanzeige der Spedition) enthalten. Rechnungen, die dies nicht erfüllen, gelten bis zur Klarstellung durch den Lieferanten als nicht gelegt und lösen folglich keine Fälligkeit aus.	Invoices, in original copies or the electronic PDF format, unless agreed otherwise, shall be sent to GG for every particular delivery immediately after the goods have been shipped, but no earlier than at the time of the goods dispatch or the time of the agreed performance completion. Invoices must contain all necessary information and comply with the statutory requirements (company's corporate name, order number, product name/number, GG and the Supplier's Tax ID No., price calculation, gross/net weight, dispatch notification). Invoices that do not comply with the above-summarised requirements shall be deemed – until corrected by the Supplier – as not delivered and payment thereof within the stated due dates may not be enforced.	Faktury budou GG zasílány za každou uskutečňovanou dodávku v písemném originálním vyhotovení, popř. elektronicky ve formátu PDF, pokud není ujednáno jinak, neproděně po odeslání zboží, nejdříve však k okamžiku odeslání zboží, popř. k okamžiku ukončení poskytování sjednaného plnění. Faktury musí obsahovat veškeré nezbytné a zákonem stanovené údaje a náležitosti (obchodní název společnosti, číslo objednávky, číslo a název výrobku, DIČ GG a dodavatele, stanovení ceny, hrubou a čistou hmotnost, oznámení o odeslání zboží), které nebudou splňovat tyto náležitosti, budou považovány až do provedení nápravy ze strany dodavatele za nedoručené a nelze se domáhat jejich úhrady v době splatnosti v nich uvedené.	账单应以原件或者以pdf文档的形式在每批货物发出后立即提交给GG。除非另有约定，不得早于货物发出的时间或者服务结束的时间，账单必须包括所有要求的和法律规定的內容(公司名称、订单号、产品名称/数量、GG和供应商的税号、价格计算、毛重和净重、发货通知)，不符合要求的账单在供应商修正之前视为没有交付，从而不启动付款期。
5.4.	Bei Annahme verfrühter Lieferungen richtet sich die Fälligkeit der Zahlung nach dem vereinbarten Liefertermin.	The due date for accepted early deliveries will be subject to the agreed delivery date.	V případě přijetí předčasných dodávek se splatnost řídí sjednaným dodacím termínem.	如果接收提前供货，付款期限按照约定的供货期确定。
5.5.	Bei fehlerhafter Lieferung oder Leistung ist GG berechtigt, die Zahlung bis zur ordnungsgemäßen Erfüllung ohne Verlust von Rabatten, Skonti oder ähnlichen Zahlungsverünstigungen zurückzuhalten.	In the case of defective delivery or performance, GG shall be entitled to withhold payment until proper remedy without forfeiture of any claims for rebates, discounts or any other advantages.	V případě vadné dodávky nebo vadného plnění je GG oprávněna zdržet platbu až do řádného uskutečnění plnění bez ztráty nároku na rabat, skonto nebo podobná platební zvýhodnění.	如果供货或者服务有瑕疵，GG有权直至符合规定的履行前暂停付款，并且不丧失获取折扣、付现折扣和其他类似付款优惠的权利。
5.6.	GG ist berechtigt eigene Forderungen gegenüber dem Lieferanten mit eigenen Verbindlichkeiten aufzurechnen. Rechnet GG mit einer Gegenforderung auf, ist der Lieferant darauf hinzuweisen. Der Lieferant ist nicht berechtigt eigene Forderungen aufzurechnen.	GG may set off its claims towards the Supplier against its obligations towards the Supplier. Whenever GG so sets off any Supplier's counterclaim, GG must notify the Supplier accordingly. The Supplier may not set off its claims towards GG in the same manner.	GG je oprávněna započíst své pohledávky za dodavatelem oproti svým závazkům vůči dodavateli. Jestliže GG provede zápočet kterékoliv protipohledávky, je povinna upozornit na tuto skutečnost dodavatele. Dodavatel nemá právo započítávat své pohledávky za GG.	GG有权针对对供应商的自有债权抵消自有债务，如果GG抵消债权，应向供应商明示。供应商无权用自己的债权抵消。
5.7.	Der Lieferant ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung von GG nicht dazu berechtigt, seine Forderungen gegenüber GG abzutreten bzw. durch Dritte einziehen zu lassen.	The Supplier may not assign its claims against GG or authorize third parties to collect them without GG's prior written consent.	Bez předchozího písemného souhlasu GG není dodavatel oprávněn postoupit své pohledávky za GG ani pověřit jejich inkasováním třetí osobu.	未经GG事先书面同意，供应商不得对外转让针对GG的债权，或者通过第三方收取。
6. Gewährleistung				
6.1.	Die Gewährleistung des Lieferanten richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften, soweit keine anderen schriftliche Regelungen getroffen sind. Die Auswahl der Gewährleistungsbefehle obliegt GG nach Maßgabe der geschäftlichen Erfordernisse.	Unless agreed otherwise, the Supplier's liability for defects shall be governed by the applicable regulations. GG may make claims with respect to defects in the delivered goods/performance in accordance with the applicable commercial regulations and good practice.	Není-li ujednáno jinak, řídí se odpovědnost dodavatele za vady zboží zákonnými ustanoveními. Výběr nároků za vady zboží náleží GG dle příslušných obchodních předpisů a praxe.	如果没有其他书面约定，供应商的瑕疵担保责任按照法律规定，GG有权按照商业需要选择采取何种针对瑕疵责任的救济手段。
6.2.	Der Lieferant übernimmt die volle Gewährleistung für bestellungsgemäße Ausführung der Lieferung unter Einhaltung aller einschlägigen rechtlichen Bestimmungen, Vorschriften und Richtlinien von Behörden, Berufsgenossenschaften und Fachverbänden. Er haftet in gleicher Weis e für die von ihm gelieferten, aber nicht selbst von ihm erzeugten Waren und Bestandteile bzw. erbrachten Leistungen von Dritten, selbst wenn GG der Leistungserbringung durch Dritte zugestimmt hat.	The Supplier shall be fully liable for compliance of deliveries with the respective orders as well as compliance with all applicable legal regulations and rules, directives and standards of the relevant public authorities and professional associations. The Supplier shall also be fully liable for all goods and components delivered (even though not produced by the Supplier and third party performance, including in cases where GG consented to third party deliveries/performance).	Dodavatel nese plnou odpovědnost za realizaci dodávky v souladu s objednávkou a dále za dodržení veškerých příslušných právních ustanovení, předpisů a směrníc úřadů, oborových profesních organizací a odborných svazů. Dodavatel odpovídá stejným způsobem za jin dodávky, ale nikoliv jím vyrobené zboží a komponenty, popř. za plnění poskytnutá třetími osobami, a to i v případech, kdy GG odsouhlasila poskytování plnění prostřednictvím třetích osob.	供应商对按订单供货以及遵守所有相关法律法规和政府、行业协会和专业协会的指导和方针标准，承担完全的瑕疵担保责任。供应商以同样的方式对其供应（即使不是由其生产）或第三方提供的服务承担责任，即使第三方提供服务已经过GG同意。
6.3.	Die Übernahme (Abnahme) der Ware (Leistung) erfolgt nach Prüfung durch die Warenannahme und die Qualitätsabteilung von GG. Erst nach Abschluss dieser Prüfung beginnt die Gewährleistungsfrist zu laufen. GG behält sich vor, die Warenübernahme gemäß der Regelungen in den Qualitätsvereinbarungen mit dem Lieferanten nicht bei allen Lieferungen anzuwenden und ein definiertes Stichprobenverfahren durchzuführen.	Taking delivery (acceptance) of any goods (performance) shall be preceded by inspection to be performed by GG's goods receipt department and quality assurance department. The warranty period only commences after this inspection-on-receipt. GG reserves the right not to follow the provisions concerning takeover of goods contained in provisions of suppliers related to the quality in each takeover, instead GG may perform defined random inspections.	Převzetí (přejímka) zboží (plnění) se uskutečňuje po kontrole, kterou provede oddělení příjmu zboží a oddělení pro zajištění kvality na straně GG. Záruční lhůta začíná běžet teprve po ukončení této kontroly. GG si vyhrazuje, že nemusí provádět převzetí zboží dle ustanovení uvedených v ujednáních dodavatelů o jakosti u všech dodávek, a že může provádět definovanou námtkovou kontrolu.	在GG的货物接收部门和质量部门检查以后，方可接收（接受）货物（服务），仅当该检查完成以后才开始瑕疵担保责任期，GG有权，不就每批供货都按照双方约定的质量规定接收货物，而是执行规定的抽样检查。
6.4.	GG ist von der Obliegenheit zur unverzüglichen Untersuchung von Mängeln, die bei einer Wareneingangskontrolle hätten entdeckt werden können, befreit. Mängel sind dem Lieferanten im Rahmen des ordnungsgemäßen Geschäftsgangs, spätestens innerhalb von 5 Arbeitstagen nach deren Feststellung mitzuteilen. Insoweit verzichtet der Lieferant auf den Einwand der verspäteten Mängelrüge.	GG shall be released from the duty to check for defects immediately after receipt of the goods. The Supplier will be notified of defects found, if any, within a period customary in the ordinary course of business but no later than 5 business days after discovery. The Supplier hereby waives its right to object late claim of defects within the meaning and scope of the preceding sentence.	GG je osvobozena od povinnosti provádět okamžitou kontrolu vad, které by mohly být zjištěny při vstupu kontrole zboží. Dodavatel bude o nedostatech informován ve lhůtě obvyklé v řádném obchodním styku, nejpozději však do 5 pracovních dnů od jejich zjištění. Dodavatel prohlašuje, že se v tomto smyslu a rozsahu vzdává svého práva na uplatnění námitky opožděné reklamace vad.	GG无义务第一时间检查在货物入库检查时能够发现的瑕疵，在通常的经营流程范围内，最迟在确定瑕疵后5个工作日内，应通知供应商该瑕疵，在此，供应商放弃延迟提出瑕疵的抗辩。
6.5.	In dringenden Fällen ist GG berechtigt, die Verbesserung selbst vorzunehmen oder durch einen Dritten ausführen zu lassen oder anderweitig, z.B. durch Ersatzbeschaffung, Abhilfe zu schaffen. GG wird den Lieferanten in einem solchen Falle ehens möglich hiervon informieren. Etwaig entstehende Mehrkosten werden zur Gänze an den Lieferanten weiterverrechnet und sind von diesem binnen 14 Tagen nach Bekanntgabe durch GG zu ersetzen.	In emergency cases, GG shall be entitled to make repairs on its own or through third parties, or to obtain another remedy, such as through procurement of substitute goods. In such a case, GG must notify the Supplier accordingly as soon as possible. GG shall bill the Supplier for all extra costs so incurred and the Supplier must reimburse all such costs to GG within 14 days after receipt of the GG's bill.	V nálehavých případech je GG oprávněna provést opravu sama nebo pověřit jejím provedením třetí osobu, popř. zajistit nápravu jiným způsobem, např. opatřením náhrady dodaného zboží. GG je v takovém případě povinna informovat dodavatele o této skutečnosti co nejdříve. Všechné náklady, které v této souvislosti případně vzniknou, budou v plné výši účtovány k tíži dodavatele. Dodavatel je povinen uhradit tyto náklady do 14 dnů od jejich oznámení ze strany GG.	在紧急情况下，GG有权自己或者通过第三方修复，或者采取其他方式，例如：替代采购，GG应尽可能早的通知供货商此种情形，因此可能产生增加的费用完全由供应商承担，供应商应在接到GG通知后14天内偿付。
6.6.	Qualitätsmängel werden dem Lieferanten mittels schriftlicher Mängelfeststellung mitgeteilt. Der Lieferant ist verpflichtet, innerhalb von 14 Kalendertagen ab Erhalt der Mängelfeststellung eine Stellungnahme in Form eines 8-D-Reports, sowie eine Maßnahmenliste, wie die aufgetretenen Fehler in Zukunft verhindert werden können, beizubringen. GG ist berechtigt, sämtliche Kosten, die GG aufgrund damit zusammenhängender administrativer Aufwendungen entstehen, dem Lieferanten in Rechnung zu stellen und sind von diesem binnen 14 Tagen nach Bekanntgabe durch GG zu ersetzen. Die hierbei zur Anwendung kommenden branchenüblichen Stundensätze werden auf schriftliche Nachfrage dem Lieferanten mitgeteilt.	Quality defects will be reported to the Supplier by written Defects Notification. The Supplier shall respond to every Defects Notification through 8D-Report, and include a list of measures to be taken in order to prevent recurrence of the discovered quality defects in the future, within 14 calendar days after receipt of the Defects Notification. GG may bill the Supplier for all costs incurred by GG in this connection, including administrative costs. The Supplier must reimburse all such costs to GG within 14 days after receipt of the GG's bill. On written request, the Supplier will be informed about the standard industry hourly rates applied for this purpose.	Jakostní vady budou dodavateli oznámeny prostřednictvím písemného oznámení o zjištění vad. Dodavatel je povinen předložit do 14 kalendářních dnů od doručení oznámení o zjištění vad své vyjádření formou 8D-Reportu a dále seznam opatření, ve kterém bude uvedeno, jakým způsobem bude v budoucnu zajištěno předcházení vzniku zjištěných vad. GG je oprávněna vypočítat dodavateli veškeré náklady, které jí v této souvislosti vzniknou, a to včetně administrativních nákladů. Dodavatel je povinen tyto náklady uhradit do 14 dnů od jejich oznámení ze strany GG. Obvyklé hodinové sazby v daném odvětví, které se pro tento účel použijí, budou dodavateli sděleny na základě jeho písemné žádosti.	质量缺陷将以瑕疵确定单的形式书面通知供应商，供应商有义务在接到瑕疵确定单14个自然日内以8D报告的形式表达意见，并且应提交未来如何避免瑕疵出现的措施表。GG有权要求供应商承担所有因此而产生费用，包括管理费用。供应商应在接到GG通知后14天内偿付，在此，应供应商的书面询问，GG应告知所使用的行业通行小时费率。

6.7.	<p>Wird die gleiche Ware wiederholt fehlerhaft geliefert, so ist GG berechtigt, vom gesamten Liefervertrag und/oder dem datzugehörigen Rahmenliefervertrag zurückzutreten, vorausgesetzt GG hat dem Lieferanten die Mangelhaftigkeit der Waren schriftlich angezeigt und der Lieferant liefert auch nach dieser Bekanntgabe weiterhin fehlerhafte Waren.</p> <p>In jedem der in dieser Ziffer 6.7. beschriebenen Fälle hat der Lieferant GG für alle Schäden und Verluste zu entschädigen, die bei GG durch die Lieferung der mangelhaften Waren entstehen.</p>	<p>In case the same faulty goods is repeatedly delivered, GG is allowed to cancel the purchase and/or the delivery contract and/or the related framework delivery agreement provided the defects of the goods are notified in writing to the Supplier and the Supplier continues to deliver faulty goods nevertheless. In any case of breach of the obligation under section 6.7., the Supplier shall reimburse GG for any damage or loss that results from delivery of faulty goods.</p>	<p>Pokud bude stejné zboží opakovaně dodáno s vadami, je GG oprávněna odstoupit od celé smlouvy o dodávce a/ nebo k ní patřící rámcové smlouvě o dodávkách, za předpokladu, že GG dodavatelé vadnost zboží písemně oznámila a dodavatel i po tomto odělení nadále dodává vadné zboží.</p> <p>V každém z případů popsaných v tomto odstavci 6.7. nahradí dodavatel GG veškerou škodu a ztráty, jež vzniknou u GG v důsledku dodání vadného zboží.</p>	<p>如果就同类货物多次供应瑕疵产品，GG有权解除全部供货合同和/或与此相联系的框架合同。前提是，GG已经以书面形式告知了供应商货物瑕疵，而供应商在瑕疵告知后仍供应瑕疵货物，在6.7条所述的每种情况下，供应商均应赔偿GG因供应瑕疵货物所产生的任何损失。</p>	
6.8.	<p>Der Lieferant ist GG zum Ersatz jeglichen Schadens durch Lieferung qualitativ abweichender Ware verpflichtet. Das betrifft unter anderem, aber nicht ausschließlich Kosten für Sondertransporte, Produktionsausfälle durch Maschinenstillstand und Mehraufwendungen für Deckungskäufe sowie Nacharbeit durch GG selbst.</p>	<p>The Supplier is obliged to reimburse GG for any damage that results from delivery of goods of different quality. This applies especially, although not exclusively, to extra shipment costs, production cut-offs resulting from down time, additional costs related to purchase of substitute goods or additional work on the side of GG.</p>	<p>Dodavatel je povinen uhradit GG jakoukoliv škodu, vzniklou dodáním kvalitativně odlišného zboží. To zahrnuje mimo jiné, ale nikoli vylučně, náhradu nákladů spojených se zvláštní přepravou a s výpadky ve výrobě způsobenými prostoji a náhradu vícenásobů souvisejících s koupí náhradního zboží jakož i náhradu nákladů dodatečné práce na straně GG.</p>	<p>供应商有义务赔偿GG因提供不符合质量要求的货物所产生的损失，该损失包括但不限于：特别运输费用；因机器停运而造成的停产损失和替代购买所多支出的费用以及GG额外工作所发生的费用。</p>	
7.	Haftung	<p>7.1. Die Haftung des Lieferanten regelt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. Ein Ausschluss der Haftung, auch wegen leichter Fahrlässigkeit ist nicht möglich.</p> <p>7.2. Es gelten die gesetzlichen Verjährungsfristen, eine Verkürzung der Verjährungsfristen ist ausgeschlossen.</p> <p>7.3. Wird GG wegen Verletzung behördlicher Sicherheitsvorschriften oder aufgrund in- oder ausländischer Produkthaftungsregelungen wegen einer Fehlerhaftigkeit von GG Produkten in Anspruch genommen, die auf eine fehlerhafte Ware des Lieferanten oder dessen Sublieferanten zurückzuführen ist, ist GG berechnigt, vom Lieferanten Ersatz dieses Schadens zu verlangen. Alternativ kann GG Freistellung gegenüber den Forderungen des Dritten durch den Lieferanten verlangen. Der Lieferant hat GG im Falle des Vertretenmüssens des Weiteren die Kosten einer nach den Umständen erforderlichen vorsorglichen Austausch- oder Rückrufaktion zu erstatten.</p>	<p>The Supplier's liability is governed by the applicable legal regulations and cannot be excluded, even in cases of slight negligence.</p> <p>The statutory limitation periods apply and may not be curtailed.</p> <p>If any claims are made against GG due to a breach of the applicable safety rules and regulations or under domestic or foreign statutory provisions on liability for defects, such claims being based on defects in GG products caused by defective goods supplied by the Supplier or its subcontractors, GG may seek damages from the Supplier or, in the alternative, indemnification by the Supplier against third party claims. In the case that the Supplier be liable for defects, the Supplier shall reimburse to GG the costs incurred by GG in connection with preventive replacement or cancellation of an agreed delivery/performance necessitated by the existing circumstances.</p>	<p>Odpovědnost dodavatele je upravena v zákonných ustanoveních. Vyloučení odpovědnosti, a to ani kvůli lehké nedbalosti, není možné.</p> <p>Platí zákonné promlčecí lhůty, zkrácení zákonných promlčecích lhůt je vyloučeno.</p> <p>Jestliže budou vůči GG uplatňovány nároky z titulu porušení úředních bezpečnostních předpisů nebo na základě tuzemských či zahraničních ustanovení o odpovědnost za vady výrobků z důvodu vad výrobků GG, které budou způsobeny vadným zbožím dodavatele nebo jeho subdodavatelů, je GG oprávněna požadovat od dodavatele náhradu takto vzniklé škody.</p> <p>Alternativně může GG požadovat od dodavatele zprášení odpovědnosti v souvislosti s pohledávkami třetích osob. V případě odpovědnosti dodavatele za vady je dodavatel dále povinen uhradit GG náklady, které jí vzniknou v souvislosti s preventivní výměnou nebo odvoláním sjednaného plnění, které se budou podle okolností jevit nezbytnými.</p>	<p>供应商的责任按照法律规定，即使因轻度过失也不可免除责任。</p>
8.	Schutzrechte	<p>7.4. Der Lieferant hat zur Absicherung der in Absatz 7.3 genannten Risiken eine angemessene Produkthaftpflicht- und Rückrufversicherung abzuschließen und dies GG auf Verlangen nachzuweisen.</p> <p>8.1. Der Lieferant garantiert und sichert zu, dass sämtliche von ihm erbrachten Lieferungen frei von Schutzrechten Dritter sind und insbesondere durch die Lieferung und Benutzung der Liefergegenstände Patente, Lizenzen oder sonstige Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden.</p> <p>8.2. Der Lieferant stellt GG und dessen Kunden von Ansprüchen Dritter aus etwaigen Schutzrechtsverletzungen frei und trägt alle Kosten, die GG in diesem Zusammenhang entstehen. Der Lieferant ist verpflichtet, GG und dessen Kunden bei der Abwehr etwaiger Schutzrechtsansprüche Dritter bestmöglich zu unterstützen.</p>	<p>In order to cover the risks referred to in section 7.3 above, the Supplier must take out adequate product liability and recall insurance and prove to GG that such insurance is in effect on request.</p> <p>The Supplier represents and warrants that none of the supplied deliveries are encumbered with third party rights and that no third party rights, especially patents or licences, will be breached by the act of delivery and the subsequent use thereof.</p> <p>The Supplier shall indemnify GG and its customers against all third party claims made in this connection and guarantees to reimburse to GG any and all costs and expenses incurred by GG due to such third party claims. If any such third party claims are made against GG or its customers, the Supplier must provide GG and/or its customers with maximum possible support.</p>	<p>V souvislosti se zabezpečením rizik uvedených v odstavci 7.3 je dodavatel povinen uzavřít v přiměřené výši pojištění na vady výrobku a pojištění pro případ stažení výrobku a existenci tohoto pojištění na žádost GG doložit.</p> <p>Dodavatel prohlašuje a zaručuje, že na žádných jím dodaných dodávkách nevznou práva třetích osob a že dodáním a užíváním předmětů dodávek nebudou porušeny zejména patenty, licence nebo jiná práva třetích osob.</p> <p>Dodavatel zprůchází GG a její zákazníkovi odpovědnosti v souvislosti s nároky třetích osob, které případně vzniknou z porušení práv těchto osob, a prohlašuje, že uhradí veškeré náklady, které GG v této souvislosti vzniknou. Při uplatňování případných nároků ze strany třetích osob v souvislosti s jejich právy je dodavatel povinen poskytnout GG a jejím zákazníkům maximální možnou podporu.</p>	<p>为避免在7.3条所述的风险，供应商应购买合理的产品质量责任险和召回险，并且应GG要求提交。</p> <p>供应商保证并承诺，其提供的物品不受第三方知识产权的约束，特别通过提供和使用供应的物品不会损害第三方的专利权、特许权和其他知识产权。</p> <p>供应商应使GG和其客户免受第三方因侵犯其知识产权而提出的追索，并且应承担与此相关产生的一切费用，供应商有义务，在GG和/或其客户抗辩第三方知识产权追索时提供所有可能的支持。</p>
9.	Eigentumsvorbehalt	<p>9.1. GG behält sich an allen dem Lieferanten bestellten Teilen, Materialien und Werkzeugen bis zur vollständigen Erfüllung aller Zahlungen das Eigentum vor. Dieses ist als solches getrennt zu lagern, zu bezeichnen n und zu verwalten und im Falle des versuchten Zugriffes Dritter das Eigentumsrecht von GG einzuwenden und bestmöglich zu verteidigen. Verarbeitung und Umbildung beim Lieferanten werden für GG vorgenommen. Bei Wertverminderung oder Verlust ist vom Lieferanten Ersatz zu leisten. Wird die bestellte Ware mit anderen, GG nicht gehörenden, Gegenständen verarbeitet, so erwirbt GG das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes der bestellten Ware zum Wert der anderen verarbeiteten Gegenstände zu Zeit der Verarbeitung.</p> <p>9.2. GG behält sich das Eigentum sowie jegliche Schutzrechte an den von GG bezahlten oder gestellten Mustern, Modellen, Werkzeugen, Produktinformationen, Unterlagen, etc. vor. Der Lieferant ist verpflichtet die Muster, Modelle, Werkzeuge ausschließlich für die Herstellung der von GG bestellten Waren einzusetzen und auf Verlangen von GG umgehend an GG zurückzustellen.</p>	<p>GG reserves the title to all parts, materials and tools provided by GG to the Supplier until payment of all related claims in full. The Supplier must specifically designate all such items and store and keep them separately; in the case that a third party seeks access to such items, the Supplier must invoke GG's title and defend it in the best possible manner. The processing and modifications of such items will be performed by the Supplier for GG and, in the case of their impairment, destruction or loss, the Supplier must provide to GG appropriate compensation. If such items are processed together with other things, to which GG does not hold title, GG shall acquire the results of the processing in its co-ownership in proportion to the value of the items to which GG's reservation of title applies (as compared to the value of the other things processed together with them) as applicable at the time of the processing.</p> <p>GG reserves the title to any and all industrial designs, utility models, models, tools, product information, materials etc. provided or paid for by GG. All related intellectual property rights and other rights shall at all times remain with GG. The Supplier may only use such designs, models and tools to manufacture the goods ordered by GG and return them to GG without delay on GG's request.</p>	<p>GG si vyhrazuje vlastnické právo ke všem dílům, materiálům a nástrojům, které GG poskytla dodavatel, až do okamžiku úhrady veškerých příslušných pohledávek v plné výši. Dodavatel je povinen výše uvedené předměty uskladnit, označit a uchovávat je samostatně a v případě pokusu třetích osob o získání přístupu k těmto předmětům namítnout vlastnické právo GG a co nejlépe jej bránit. Zpracování a úpravy prováděné u dodavatele budou prováděny pro GG. V případě znehodnocení nebo ztráty je dodavatel povinen poskytnout náhradu. Jestliže poskytnuté zboží bude zpracováno společně s jinými předměty, které nejsou ve vlastnictví GG, nabyvá GG spoluvlastnictví k nové věci v poměru hodnoty poskytnutého zboží k hodnotě jiných společně zpracovaných předmětů u okamžiku zpracování.</p>	<p>所有提供给供应商的零件、材料和工具的所有权在支付全部价款前归GG所有。这些应该单独存放、标示和保管，并在第三方企图获取的情况下以GG的所有权抗辩并尽一切可能维护、加工和改造视为替GG商为，在价值损失、毁损和丢失的情况下，供应商应赔偿损失。如果提供的物品和其他不属于GG的物品加工在一起，GG获得新物品的共同所有权，所占份额按在加工时GG所提供的物品和其他被加工的物品价值比例确定。</p> <p>由GG付款或者由其制作的图案、模型、工具、产品信息、文件等的所有权和知识产权归GG所有。供应商有义务，仅为生产由GG订购的产品使用图案、模型、工具，并应GG的要求立即退还。</p>
10.	Geheimhaltung				

10.1.	Der Lieferant verpflichtet sich, alle nicht offenkundigen kaufmännischen und technischen Einzelheiten, die ihm durch die Geschäftsbeziehungen mit GG bekannt werden, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln. Zu den geschützten Informationen zählen insbesondere technische Daten, Zeichnungen, Preise, sowie Informationen über Produkte und Produktentwicklungen, Herstellungsmethoden, über derzeitige und zukünftige Forschungs- und Entwicklungsvorhaben, Kundendaten sowie sämtliche Unternehmendaten von GG.	The Supplier must keep all commercial and technical information that is not public knowledge and that the Supplier has learned through its business relationship with GG confidential and keep it as a trade secret. This shall include in particular, without limitation, technical data, sales volumes, prices, information concerning products, product development, methods of manufacture, present and future intentions in research & development, customer data and any and all information about GG.	Dodavatel je povinen nakládat s veškerými obchodními a technickými informacemi, které nejsou všeobecně známy a o kterých se dozvěděl v rámci obchodního styku s GG, tak, jako by se jednalo o obchodní tajemství. Mezi informace, na které se tato ochrana vztahuje, patří zejména technická data, odebrané množství, ceny, informace o výrobcích, vývoji výrobků, výrobních postupech, současných a budoucích záměrech v oblasti výzkumu a vývoje, zákaznická data a veškeré údaje týkající se společnosti GG.	供应商对其通过和GG的交易所获悉的所有不为公众所知的商业和技术信息负有保密义务。该保密信息特别包括但不限于技术数据、订货数量、价格、产品和产品发布信息、生产方法、目前和未来的研究和开发计划、GG的客户信息和GG任何以及所有的企业信息。
10.2.	Der Lieferant ist darüber hinaus verpflichtet, alle erhaltenen Abbildungen, Zeichnungen, Berechnungen und sonstige Unterlagen geheim zu halten und sie Dritten nur nach der ausdrücklichen vorherigen schriftlichen Zustimmung von GG offen zu legen, sofern die darin enthaltenen Informationen nicht bereits allgemein bekannt sind. Die allgemeine Bekanntheit ist vom Lieferanten zu beweisen.	The Supplier shall also keep all plans, drawings, calculations and other materials provided by GG confidential and may only disclose them to third parties with prior explicit written approval by GG, unless the information contained therein has become public knowledge. The burden of proof that any of the above described confidential information is/has become public knowledge is on the Supplier.	Dodavatel je navíc povinen zachovávat mlčenlivost o veškerých poskytnutých vyzobrazeních, nákresech, výpočtech a ostatních podkladech a zpřístupnit je třetím osobám pouze po výslovném předchozím písemném schválení ze strany GG, pokud informace v nich obsažené již nejsou všeobecně známy. Všeobecnou známost je povinen doložit dodavatel.	除此之外，供应商有义务对所有获得的图片、图纸、计算和其他材料保守秘密，仅在获得GG事先的书面同意后方向第三方披露，除非其中包含的信息已为公众所知悉，供应商应对该信息已为公众所知悉承担举证责任。
10.3.	Der Lieferant verpflichtet sich, die vorstehenden Geheimhaltungspflichten auch an seine Mitarbeiter, Unterlieferanten und sonstigen von ihm beauftragten natürlichen oder juristische Personen zu überbinden.	The Supplier must ensure that its employees, subcontractors or other natural or legal persons to whom the Supplier grants access to the confidential information, as described above, be bound by the same confidentiality obligation as is hereby imposed on the Supplier.	Dodavatel je povinen zavázat k zachování mlčenlivosti ve výše uvedeném rozsahu rovněž své zaměstnance, subdodavatele a jiné jim pověřené fyzické nebo právnické osoby.	供应商有义务保证其授权接触如上所述保密信息的员工、下级供应商或其他自然人或法律人与其承担相同的保密义务。
10.4.	Die Verpflichtung zur Geheimhaltung besteht bis die jeweils vertrauliche Information ohne Verletzung der Geheimhaltungsverpflichtung öffentlich bekannt wird, unabhängig davon, ob das Vertragsverhältnis vorher beendet wurde.	This confidentiality obligation shall survive until the confidential information concerned becomes public knowledge (without this being the case due to a breach of this provision), irrespective of whether the Parties' business relationship is terminated prior to such time or not.		(在不违反保密条款的情形下)，本保密义务在该保密信息被公众所知前持续有效，无论双方的合作关系提前终止与否。
10.5.	Bei einem Verstoß gegen diese Vertraulichkeitsregelung ist GG berechtigt, vom Lieferanten einen richterlich nicht mäßigbaren pauschalierten Schadensersatz in Höhe von EUR 20.000,- zu verlangen, der binnen 14 Tagen ab Aufforderung durch GG zur Zahlung fällig ist.	In the case of breach of this confidentiality provision, GG may apply liquidated damages (contractual penalty) of euro 20,000. The Supplier must pay the liquidated damages within 14 days after receipt of GG's payment demand.	V případě porušení tohoto ustanovení o povinnosti mlčenlivosti je GG oprávněna požadovat od dodavatele paušalizovanou náhradu škody (smluvní pokutu) ve výši 20 000,- eur, jejíž výši nelze snížit ani rozhodnutím soudu. Náhradu škody je dodavatel povinen uhradit do 14 dnů od obdržení výzvy ze strany GG.	如供应商违反本保密义务，GG有权要求供应商支付20,000欧元的违约金，供应商应在收到GG的支付通知后14个自然日内支付前述违约金。
11.	Höhere Gewalt			
11.1.	Höhere Gewalt wie Arbeitskämpfe, Unruhen, behördliche Maßnahmen und sonstige unvorhersehbare, unabwendbare und schwerwiegende Ereignisse befrei en die Vertragspartner für die Dauer der Störung und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Preissteigerungen oder Lieferschwierigkeiten und Unvermögen bei den Sublieferanten des Lieferanten sind nicht als höhere Gewalt anzusehen. Die Vertragspartner sind verpflichtet, im Rahmen des Zumutbaren einander unverzüglich die erforderlichen Informationen zu geben und ihre Verpflichtungen den veränderten Verhältnissen bestmöglich und im beiderseitigen Einvernehmen anzupassen.	Force majeure events include strikes or civil unrest, official measures and other unforeseeable, unavoidable and serious events the occurrence of which releases the Parties from their obligations to perform for the duration of the event and to the extent of its impact. Price increases, delivery difficulties or the Supplier subcontractors' inability to perform properly and timely shall not be deemed force majeure events. The Parties shall provide each other, within reasonable extent and without delay, with the necessary information and agree on best possible adjustment of their mutual obligations when a force majeure event occurs.	Zásahy vyšší moci přestávají např. stávky nebo jiné spory mezi zaměstnavateli a zaměstnanci, nepokoje, úřední opatření a další nepředvídatelné, neodvratitelné a závažné události, jejichž nastání zprůtžuje smluvní strany povinnosti poskytnout plnění po dobu trvání překážky v rozsahu jejího působení. Nárůst cen, problémy s plněním dodávek a neschopnost subdodavatelů na straně dodavatele poskytovat plnění se nepovažují za události vyšší moci. Smluvní strany jsou povinny si v rozumném rozsahu vzájemně neprodlžené poskytnout potřebné informace a co nejlépe a ve vzájemné shodě přizpůsobit své závazky změněným poměrům.	不可抗力事件包括罢工、国内动乱、政府管制以及其他不可预见的、不可控制的严重事件。在不可抗力存续期间，双方可在其受影响的范围内中止履行其合同义务。价格上涨、供货困难以及供应商的次级供应商无法恰当按时地履约均不被视为不可抗力。不可抗力发生时，双方应及时地在合理范围内向对方提供必要信息，并确定针对双方共同义务的最可行的调整办法。
12.	Allgemeine Bedingungen, Gerichtsstand, anwendbares Recht			
12.1.	Sobald für die Angelegenheiten des Lieferanten ein vorläufiger Insolvenzverwalter bestellt wird oder das Insolvenzverfahren über das Vermögen des Lieferanten eröffnet wird bzw. mangels kostendeckenden Vermögens abgewiesen wird, ist GG berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.	If, with respect to the Supplier's affairs, a preliminary insolvency administrator (in German: "vorläufiger Insolvenzverwalter") is appointed or if insolvency proceedings against the Supplier's assets are commenced or if the insolvency proceedings are discontinued due to a lack of sufficient assets on the part of the debtor, GG may cancel any order (unilaterally terminate any contract), in whole or in part.	Jestliže v souvislosti se záležitostmi dodavatele bude ustanoven předběžný insolvenční správce nebo jestliže bude zahájeno insolvenční řízení na majetek dodavatele nebo jestliže toto řízení bude skončeno z důvodu nedostatku majetku dlužníka, má GG právo odstoupit od smlouvy, a to zcela nebo zčásti.	如供应商被指定临时破产管理人【德语：临时破产管理人】或针对供应商财产的破产程序被启动或供应商的破产申请因其资产不够支付破产费用而被驳回，GG有权全部或部分地解除任何订单（单方解除任何合同）。
12.2.	Sollten einzelne Klauseln dieser Einkaufsbedingungen rechtswirksam sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen hierdurch nicht berührt.	If any of the provisions hereof is found to be legally ineffective, this shall not limit or nullify the effectiveness of the remaining provisions.	Jestliže jednotlivá ustanovení těchto Nákupních podmínek budou z právního hlediska neúčinná, nebude tím dotčena účinnost ostatních ustanovení.	如本通用采购条款项下的任何条款被法律认定为无效，该无效条款不影响其他条款的有效性。
12.3.	Sollten einzelne Bestimmungen dieser Bedingungen im Widerspruch zu einzeln ausgehandelten Vereinbarungen oder Qualitätsvereinbarungen stehen, so kommt den Qualitätsvereinbarungen vor anderen individuell getroffenen Vereinbarungen und diesen Bedingungen der Vorrang zu.	If any of the provisions hereof is in conflict with the individually negotiated contracts (confirmed orders) or contractually provided quality guarantees, the provided quality guarantees shall have precedence over other individually negotiated contracts and these General Purchase Conditions.	Jestliže jednotlivá ustanovení těchto podmínek budou v rozporu s dílčími smlouvami (potvrzenými objednávkami) nebo smluvně poskytnutými zárukami jakosti, mají poskytnuté záruky jakosti přednost před ostatními dílčími smlouvami a těmito podmínkami.	如本通用采购条款项下的任何条款与另行商定的合同（确认的订单）或以合同形式提供的质量保证中的条款存在冲突，则以合同形式提供的质量保证优先适用于其他另行商定的合同以及本通用采购条款。
12.4.	Dieser Vertrag und sämtliche daraus resultierende Ansprüche unterliegen österreichischem Recht unter Ausschluss der Verweisungsnormen und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (UN-Kaufrecht).	These General Purchase Conditions, supply agreement and any and all claims arising hereunder (under both) shall be governed by the laws of Austria with the exclusion of conflict of laws rules and exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UN Law of Sales).	Tyto Nákupní podmínky a veškeré nároky z nich vyplývající se řídí rakouským právem s vyloučením kolizních norem a Úmluvy OSN o smlouvách o mezinárodní koupi zboží (kupní právo OSN).	本通用采购条款及由此引起的任何争议由中华人民共和国法律管辖，法律冲突规则及《联合国国际货物销售合同公约》（联合国销售公约）排除适用。
12.5.	Als ausschließlicher Gerichtsstand für alle sich mittelbar oder unmittelbar aus dem Vertrag ergebenden Streitigkeiten gilt das sachliche zuständige Gericht in Wien Innere Stadt als vereinbart.	Should any dispute arise from the Parties in connection with these General Purchase Conditions and/or the supply agreement, each party shall have the right to submit all disputes to the courts of Vienna, Austria.	Pro veškeré spory vznikající z těchto Nákupních podmínek nebo v souvislosti s nimi se jako vylučné místně příslušný soud jednává věcně příslušný soud Viede-Vnitřní Město (Wien Innere Stadt).	由本通用采购条款引起的或与此相关的任何争议，任何一方均有权向奥地利居住地人民法院提起诉讼，本通用采购条款以中英文书就，如发生歧义，以中文文本为准。
12.6.	Diese Bedingungen wurden in verschiedenen Sprachen erstellt. Im Falle von sich widersprechenden oder unterschiedlichen Klauseln der einzelnen Sprachfassungen, gilt jene der englischsprachigen Version.	This General Purchase Conditions are made in several languages. In case of any discrepancy in understanding, the English Version shall prevail.		
12.7.				本通用采购条款自双方授权代表人签字并盖章后生效。